

参考:アーカイブの議論において、しばしば(必ず)質問が寄せられる、「著作権処理(copyright handling and agreements)」と「個人情報の開示 (disclosure of artists' personal information)」について、事前に AAA のお 2 人にお尋ねしました。Weiss さんから回答をいただき、枝村さんに翻訳していただきましたので、ここに共有いたします(水谷)。

質問 1:

受け入れた資料の公開に際しての著作権に係る権利処理及び遺族との契約はどうなっていますか?

Those about copyright handling and agreements with surviving families regarding public access to acquired materials.

回答 1:

The Archives of American Art was founded on a mission to collect, preserve and make available its primary source documentation.

アーカイブス・オブ・アメリカンアート(以下 AAA)は、一次資料の収集、保存、公開を目的として設立されました。

Our standard Deed of Gift includes language for donors to donate intellectual property (copyrights) they hold along with the physical collection. Due to the nature of archival collections, most donors do not possess intellectual property rights in the entirety of their collection.

我々が普段使用する寄贈証書には、寄贈者が所有する知的財産(著作権)を実物のコレクションと共に寄贈する旨の文言が含まれています。アーカイブ・コレクションの性格上、ほとんどの寄贈者は、彼らが持っているコレクションすべてにおいてその知的財産権を所有していません。

The Archives of American Art does not attempt to research copyright to digitization of collections or individual items intended to be made available on our website, nor do we do copyright research for patrons requesting high resolution files for publication.

AAA では、ウェブサイト上で公開するコレクションならびに個々の資料のデジタル化に係る著作権の調査は行いません。また出版用の高解像度の画像を求める利用者のために、我々でその著作権を調べということもありません。

Our approach is one of "Well Intentioned Practice" to provide online access of low resolution images under the United States' legal copyright stipulation as a "fair use" for non-commercial, scholarly purposes, along with a link on every page to a Terms of Use statement informing users of their responsibility to obtain permission for use of images in publications and other commercial uses.

我々のアプローチは「善意に基づいた実践」の一つとして、アメリカ合衆国における著作権の法規定の下、非営利かつ研究目的の「公正利用」[フェアユース]を条件として、低解像度の画像へのオンラインアクセスを提供するものです。すべてのページには利用規約へのリンクが貼られており、利用者に対して、出版物やその他の営利目的での画像の使用許可の取得は個人の責任によるものであると伝えています。

Under limited circumstances, the Archives of American Art does allow donors to retain copyrights they may possess, and does not digitize these materials.

条件は限られますが、寄贈者が著作権 [を所有している可能性がある場合、それ] の保持を AAA が認める場合もあります。その場合は寄贈資料のデジタル化は行いません。

Prior to digitizing collections for access, the Archives does ensure each collection is free of any donor restrictions.

公開目的でコレクションのデジタル化を行う前に、AAA では必ず、各コレクションが寄贈者による制限事項のなかったものでないかを確認します。

The processing archivist preparing the collection is required to perform a risk assessment that includes review for possible copyright situations that fall outside our normal boundaries under fair use.

コレクション [のデジタル化・公開等] の準備を行う作業アーキビストは、我々の通常の公正利用の範囲を逸脱するような著作権を巡る状況の検討を含むリスク評価を行うよう求められています。

We also abide by a commitment to identify a copyright holder when asked, and to 'take-down' any images based on a request that is determined upon review to be valid.

また我々は、著作権者の特定が求められる際はそれを行い、そして検討の結果有効であると判断された要求であれば、それに基づいて画像を「削除する」義務を負っています。

質問 2:

受け入れた資料に存在する作家の「個人情報」の開示について遺族との申し合わせ、および AAA としてのルールはどうなっていますか？

Those about agreements with surviving families and the AAA's policy regarding disclosure of artists' personal information included in acquired materials.

回答 2:

Our legal agreement is only with the donor (the owner) of the papers.

我々の法的な合意は専ら文書の寄贈者（所有者）との間で交わされるものです。

Typically there is a great deal of personal information included in archival collections and according to the terms of our deed, we make these papers available to the public without restriction for research and educational purposes including but not limited to publication.

通常、アーカイブ・コレクションに含まれる個人情報の量は相当なものです。我々としては、我々の [寄贈] 証書にある取り決めに従って、これらの文書を一般に公開します。その際、出版を含む（ただし必ずしもこれに限らない）研究や教育目的での使用に関する制限は設けません。

Manuscript collections that include twentieth and twenty-first century archival materials may contain sensitive or confidential information that is protected under federal or state "right to privacy" laws.

20 世紀および 21 世紀のアーカイブ資料を含む手稿のコレクションには、「プライバシー権」に関する連邦・州の法律で保護されているセンシティブあるいはコンフィデンシャルな情報を含んでいる可能性があります。

Researchers are advised that the disclosure of certain information pertaining to identifiable living individuals without the consent of those individuals may have legal cause for action if facts concerning an individual's private life are published that would be deemed highly offensive to a reasonable person.

本人の同意を得ない特定可能な存命中の個人につながる情報の開示については、一般人に対して著しく害を与えることみなされるような、ある個人の私的な生活に関する事実を公表した場合、法的措置の原因となり得ることを 利用者に忠告 しています。

Smithsonian staff have taken care to identify and, in some cases, remove Personally Identifiable Information found within its archival collections when undertaking archival processing work.

スミソニアンスタッフは、アーカイブ処理の作業中、コレクションの中にある 個人情報の確認 と、場合によっては、その 削除 を入念に行ってきました。

However, privacy protected information may be revealed during use of the archival collections, particularly in those collections that are unprocessed or have been minimally processed.

しかしアーカイブ・コレクションの利用、とりわけ未処理あるいは最低限の処理しかされていないコレクションの利用において、プライバシー保護情報 が露呈される場合があります。

Researchers agree to make no notes or other recordation of privacy protected information if found within the archival collections, and further agree not to publish, publicize, or disclose such information to any other party for any purpose if found within the archival collections.

研究者は、もし プライバシー保護情報 がアーカイブ・コレクションの中に見つかった場合、メモを取ったりその他のいかなる記録も行わないことに同意します。さらにそうした情報を見つけた場合は、いかなる理由であっても、その情報を出版、公表、あるいは他人 [第三者] に開示しないことにも同意します。

Researchers agree to indemnify and hold harmless the Smithsonian Institution and its officers, employees, and agents from and against all suits, claims, actions, and expenses arising out of use of archival collections held by the Smithsonian Institution.

研究者は、スミソニアン機構が保管するアーカイブ・コレクションの利用に起因するすべての訴訟、請求、法的措置、費用のすべてからスミソニアン機構およびその職員を補償しかつ無害に保つことに同意します。

Donors may choose to restrict access to a collection. In that case, if a researcher wishes to consult the papers, he or she must obtain prior written permission from the donor.

寄贈者はコレクションへのアクセスを制限することも選べます。その場合、研究者が [コレクション内の] 文書の閲覧を希望する際は、事前に寄贈者から書面による許可を得なくてはなりません。



Smithsonian
Archives of American Art

DEED OF GIFT

I, _____ the undersigned, hereby irrevocably give, transfer and assign to the Archives of American Art, Smithsonian Institution, all right, title, and interest in and to the papers and other historical materials described below. I also convey all intellectual property rights as I may own, including copyright, in such Materials. I understand that these papers and historical materials will be available to the public without restriction for research and educational purposes including but not limited to publication.

I authorize the Archives of American Art, Smithsonian Institution, to transfer duplicate papers or historical materials outside its scope to an appropriate repository; or seek other disposition pursuant to standard archival practice.

To the best of my knowledge, I warrant and represent that I have good and complete title and interest to said papers and materials to give.

Description of gift:

In witness thereof I hereunto set my hand this _____ day of _____ 2016.

(signed) _____

Donor or Donor's authorized representative

(signed) _____

Authorized representative for the Archives of American Art

Addendum Attached



Smithsonian

Archives of American Art

Oral History Program

CONSENT AND GIFT

_____, the undersigned, does hereby agree to the verbatim sound and/or video recording of an interview* conducted by _____, on/over the period of _____, representing the Archives of American Art, Smithsonian Institution. I hereby place this interview into the public domain and relinquish all claim of copyright in the interview. I disclaim any right of privacy in the interview and assert no right of publicity in my name, image, or voice in connection with authorized uses of the interview.

It is understood that the interview will be owned and maintained in the collection of the Archives, and will be made available to scholars and qualified researchers in accordance with Archives' policy, and may be made available via the Internet on the Archives' website (<http://www.aaa.si.edu>).

*Interview consists of the verbatim sound and/or video recording and transcript. The interviewee will be given the opportunity to edit the transcript.

Interviewee's signature _____

Date _____

Address _____

Telephone/ fax/e-mail: _____

Archives of American Art Authorized signature _____

Date _____

Addendum Attached